

Cam ncju, bba mí bbeh cu dejti
Cuando mi hermana perdió los borregos

Un relato en el idioma otomí
por Francisco Flores Sánchez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Cam ncju, bba mí bbeh ca dejtí

(Cuando mi hermana perdió los borregos)

Cam ncju, ca i ju cár tjuju ar Tile, bba mí chi tcha, mí mfödi jar bbatja co ni ca yojo quí amiga. Ca hnáa mí ju cár tjuju múr Teresa; ca pé hnáa ya, múr Juana. Ca hnajpa, bi ñaju ca jñu, di bexja jar tzi ttø ca rí hmah hnanguadi car pueblo. Bba mí majma di bexja, sa bi bexja. Bí ma bú mfödiya hasta jár ña car tzi ttø. Casi göhtjo ar pa bú mfödiya pa.

Bba mí zadi como go nde, bi gapja, pa drí ma í nguja. Bba mí zeti par ngu cam hñohui ya, bi meh quí dejtí. Guegue ya bi ma mí zete, pe bba mí dyön cam ta ya, cja bba mí meh cam ta ya, mí bbe yojo quí dejtí. Cja bba mí dyøj ya, mí bbe yojo quí dejtí, bi ndo ddagui cam hñohui, bba, como jí má he göhtjo quí dejtí. Bí ma bú xih ca yojo quí amiga, guegue mí bbe yojo quí dejtí.

Ca jñu ya, bi majma di ma du jonija ca yojo dejtí xquí bbedi. Jin gá möjma du jonija; bi möjma bú inija hnanguadi car tzi ttø. Cja cam ta, már tømí ter hora di zøje guegue ya. Cam hñohui mí ntzu di nttani. Ca dejtí, jin gá ndöti. Bí bbeh ca. Mí ndo bbay triste cam ta, pe siempre bi castiga cam hñohui.

cam ncju

i ju cár tjuju

mí chi tcha

mi hermana (habla el hombre)

él o ella se llama

era chica (o chico)

| | |
|--------------------|---|
| i mfödi | él o ella cuida borregos o ganado |
| car bbatja | el llano |
| ca hnáa | una de ellas, uno de ellos |
| ca pé hnáa | la otra, el otro |
| ca hnajpa | en cierto día |
| jñu | tres |
| i petze | él o ella se sube |
| di bəxja | ellas iban a subirse |
| car ña | la cabeza, la cima, la cumbre |
| jár ña car tzi ttə | hasta la cumbre del cerrito |
| göhtjo | todo |
| i tzadi | llega (la hora) |
| bba mí zadi | cuando llegó la hora de... |
| i cay | él o ella se baja |
| bi gapja | ellas se bajaron |
| i tzəte | él o ella llega allí |
| bba mí zəte | cuando ella llegó allí |
| hñohui | hermano o hermana, compañero o compañera |
| i zəte | está completo el número |
| i öni | él o ella pregunta |
| bba mí dyöni | cuando él preguntó |
| i bbedi | falta, no está completo |
| ya xí bbedi | se ha perdido |
| ca xquí bbedi | los que se habían perdido |
| dejti | borrego, borregos |
| i əde | él o ella oye |
| bba mí dyəde | cuando él oyó |
| i ddagui | él o ella huye corriendo |

i he
 bi mǝjma
 hnanguadi
 i tǝhmi
 ¿ter hora?
 i tzǝjǝ
 di zǝjǝ
 i ntzu
 i ani
 di ttuni
 i tǝti
 bi dǝti
 jin gá ndǝti

él o ella arrea animales
 ellas se fueron juntas
 a un lado de, cerca de
 él o ella espera
 ¿a qué hora?
 él o ella llega (aquí)
 él o ella iba a llegar
 él o ella tiene miedo
 él o ella castiga a alguien
 ella iba ser castigada
 él o ella lo halla
 él o ella lo halló
 ella no los halló



EL DIA QUE MI HERMANA PERDIO LOS BORREGOS

Mi hermana Matilde, cuando era chica, iba al llano a cuidar los animales con dos amigas suyas. Una se llamaba Teresa y la otra Juana. Un día las tres se pusieron a platicar y decidieron subir al cerro que está al lado del pueblo. Después de haberlo dicho, se subieron a la cumbre del cerro y allí pastorearon sus borregos. Casi todo el día los estuvieron pastoreando allí.

Cuando ya eran como las cuatro de la tarde, bajaron para irse a sus casas. Cuando mi hermana llegó a la casa, contó los borregos. Ella dijo que estaban completos, pero cuando mi papá los contó, faltaban dos borregos. Mi hermana, al oír que faltaban dos borregos, se fue corriendo porque no había traído todos los borregos. Fue a ver a sus dos amiguitas y les dijo que le faltaban dos de sus borregos.

Entonces las tres dijeron que irían a buscar los dos borregos que estaban perdidos. Pero no fueron a buscarlos, sino se fueron a jugar a un lado del cerro. Mi papá estaba esperando a ver a qué hora llegara mi hermana. Ella tenía miedo de que la fueran a castigar por no encontrar los borregos. Mi papá estaba muy triste porque se habían perdido los animales, pero sí, castigó a mi hermana.

Autor: Francisco Flores Sánchez

**Idioma: otomí de San Felipe Santiago
Estado de México**

Investigadora lingüística: Enriqueta Andrews

Esta edición consta de 50 ejemplares.

Q 1-6-702

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.